



FÉLAGSMÁLARÁÐUNEYTI

IS STEFNA UM AÐLÖGUN INNFLYTJENDA
EN POLICY ON THE INTEGRATION OF IMMIGRANTS
PL POLITYKA INTEGRACJI ZE SPOLECZENSTWEM ISLANDZKIM
ES POLÍTICA DE INTEGRACIÓN DE LOS INMIGRANTES

HORNSTEINN hins íslenska réttar-ríkis eru lýðræði, mannréttindi, sam-ábyrgð og einstaklingsfrelsi. Þessi gildi hafa verið leiðarljós í fyrstu heildrænu stefnu stjórnvalda um að-lögun innflytjenda að íslensku sam-félagi sem innflytjendaráð vann að.

Markmið ríkisstjórnarinnar með stefnunni er að tryggja sem best að allir íbúar landsins njóti jafnra tæki-færa og verði virkir þátttakendur í samfélaginu á sem flestum sviðum mannlífsins. Ekki síst á tímum örrar alþjóðavæðingar er að mínu mati nauðsynlegt að gæta sérstaklega að því að mannréttindi séu virt í hvívetna og í engu slakað á þeim kröfum sem Íslendingar gera til sín. Eins og fram kemur í stjórnarskrá lýðveldisins skulu allir vera jafnir fyrir lögum og njóta mannréttinda án tillits til kynferðis, trúarbragða, skoðana, þjóðernisuppruna, kynþáttar, litarháttar, efnahags, ættarnis og stöðu að öðru leyti. Konur og karlar skulu njóta jafns réttar í hvívetna.

Í stefnunni eru sett fram markmið og tilgreindar leiðir að þeim hvað varðar íslenskunám fyrir fullorðna, miðlun og öflun upplýsinga, atvinnu-mál og atvinnuþátttöku, menntamál, heilbrigðisþjónustu og hlutverk sveitar-félaga.

Samfélagið þarf að vera í stakk búið til að bregðast við nýjum og breyttum aðstæðum á vinnumarkaði, í skólakerfinu, heilbrigðisþjónustunni og annarri velferðarþjónustu ríkis og sveitarfélaga.

Lögð er áhersla á að standa dyggi-lega vörð um íslenska tungu. Það er áriðandi að það komi vel fram. Íslensk tunga er sameign þjóðarinnar og geymir sögu hennar, menningu og sjálfsvitund. Hún er einnig tæki til félagslegra samskipta. Kunnátta í íslensku er lykillinn að íslensku samfélagi og getur ráðið úrslitum um aðlögun innflytjenda.

Það er íslensku samfélagi til gæfu að gefa innflytjendum tækifæri til að finna starfskröftum sínum, hugviti og hæfileikum farveg.

Hægt er að nálgast stefnuna á vef félagsmálaráðuneytisins á íslensku, www.felagsmalaraduneyti.is, en stefnt er að því að þýða hana á önnur tungumál.

Ég óska ykkur velfarnaðar og sannarlega gifturíkrar aðlögunar að íslensku samfélagi.

THE CORNERSTONE of Iceland as a law-abiding state is democracy, human rights, social responsibility and individ-ual freedom. This has been the Govern-ment's guiding light when setting up the first policy on the integration of immi-grants into Icelandic society, which the Immigration Council has worked on.

The Government's goals with this policy are to secure to the most that all inhabitants of Iceland enjoy equal op-portunities and take an active part in society and in most areas of human life. To my mind, it is necessary, especially in times of ever growing globalization, to take special care to ensure that hu-man rights enjoy overall respect and that we in no way ease the demands that Icelanders make on themselves. As the Icelandic Constitution states, every-one shall be equal before the law and enjoy human rights regardless of their gender, religion, opinions, national ori-gin, race, colour, financial status, de-scent and status. Men and women shall enjoy equal rights in all respects.

Both the goals put forward in this policy as well as the means to imple-ment these goals include adult Icelan-dic studies, the communication and procurement of information, labour is-sues and labour market participation, education, health services and the role of municipalities in the integration of immigrants.

Society must be capable of reacting to new and altered conditions on the labour market, in the educational sys-tem, the health care services and other welfare services rendered by the state and municipalities.

Special emphasis is put on the pres-ervation of the Icelandic language. It is important to make this clear. The Ice-landic language is shared by the whole nation and preserves its history, culture and sense of self. It is also an instru-ment for social communication. Know-ledge of Icelandic is the key to Icelandic society and can be the decisive factor regarding immigrants' integration into society.

It is in the interest of Icelandic soci-ety to give those who immigrate into the country the opportunity to find a venue for their proficiency, resourceful-ness, and abilities.

The policy is available in Icelandic on the homepage of the Ministry for So-cial Affairs, www.felagsmalaraduneyti.is, and we plan to translate it into more languages.

I wish you all the best and a really successful integration into Icelandic so-ciety.

PODŁOŻEM islandzkiego państwa pra-wa jest demokracja, prawa człowie-ka, wspólna odpowiedzialność oraz wolność jednostki. Te zagadnienia są pochodnią władz rządowych w prowa-dzonej przez nie polityce integracji ze społeczeństwem islandzkim.

Celem tej polityki prowadzonej przez rząd jest zapewnienie tego, że wszyscy mieszkańcy kraju korzystają z równych szans i biorą czynny udział w życiu społecznym i w jak największej ilości innych dziedzinach życia ludzkiego. Moim zdaniem niemniej ważne jest w tych czasach, kiedy Islandia staje się coraz bardziej międzynarodowa, aby powszechnie przestrzegano praw czło-wieka oraz aby nie pobłażano nikomu w wymaganiach, które Islandczycy sta-wiają samym sobie. Tak jak wynika z konstytucji republiki, wszyscy są równi przed prawem i korzystają z jednako-wych praw człowieka bez względu na płeć, wyznanie, poglądy, pochodzenie, rasę, kolor skóry, stan ekonomiczny i inne okoliczności. Kobiety i mężczyźni powinni korzystać z identycznych praw.

W tej polityce ustalone są cele i działania dotyczące nauczania języka islandzkiego dla dorosłych, komuni-kacji i intensywnego systemu udzie-lania informacji, spraw zawodowych i udziału w życiu zawodowym, spraw szkolnictwa, usług medycznych oraz roli gmin w sprawach integracji.

Całe społeczeństwo powinno być przygotowane do nowych zmian na rynku pracy, w systemie szkolnictwa, w usłudze medycznej i innych usługach państwowej i gminnej pomocy socjalnej.

Ważne jest promowanie języka is-landzkiego. Jest to nadzwyczajnie ważne, aby działać w tej sprawie. Język islandzki jest własnością narodu i przechowuje jego historię, kulturę i tożsamość. Język islandzki jest także narzędziem w ko-munikacji w społeczeństwie. Znajomość języka islandzkiego jest kluczem do spo-łeczeństwa islandzkiego i może decydo-wać o rezultatach procesu integracji ze społeczeństwem islandzkim.

Jest to przywilejem społeczeństwa islandzkiego, aby mogło ono dawać osobom, osiedlającym się tutaj, szansę odnalezienia w sobie sił do dalszej pracy, szerzenie pomysłowości i swo-ich umiejętności.

Blżej można zapoznać się z treścią po-lityki na stronie internetowej ministerstwa do spraw społecznych po islandzku, www.felagsmalaraduneyti.is, planuje się jednak też przetłumaczenie jej na inne języki.

Życzę Państwu pomyślności i na-prawdę udanej integracji ze społeczeń-stwem islandzkim.

LA PIEDRA ANGULAR del Estado de Derecho islandés la constituyen la de-mocracia, los derechos humanos, la responsabilidad común y la libertad individual. Estos valores han sido las directrices a seguir por el comité de inmigración, en su primer estudio ex-tensivo sobre la integración de los in-migrantes en la sociedad islandesa.

El objetivo del gobierno con esta polí-tica, es el de asegurar en la medida de lo posible, el que todos los habitantes del país disfruten de igualdad de oportunidades y participen activamente en las diferentes áreas de la sociedad y de la vida cotidiana. En mi opinión es imprescindible, en el marco actual de convergencia internacio-nal, garantizar el respeto a los derechos humanos y mantener la guardia en aque-llos criterios que los islandeses se exigen a si mismos. Según lo establecido en la Constitución, todos somos iguales ante la ley y disfrutamos de los mismos derechos independientemente de nuestro sexo, reli-gión, ideología, nacionalidad, etnia, color de piel, estatus, situación económica etc. Tanto los hombres como las mujeres de-ben tener los mismos derechos en todo.

En esta política se definen los objetivos y vías a seguir en referencia a la ense-ñanza del islandés para adultos, enrique-cimiento y disponibilidad de la informa-ción, asuntos laborales y participación en el mercado de trabajo, educación, sani-dad y responsabilidades de los municipios en la integración de los inmigrantes.

La sociedad en su conjunto necesita estar preparada para responder a los cambios y novedades en el mercado laboral, en el sistema educativo, en el sistema sanitario y demás servicios ofrecidos por el estado y municipios.

Se enfatiza especialmente en la pro-tección de la lengua islandesa. La len-gua islandesa es propiedad de la nación y guarda su historia, cultura e identi-dad. La lengua es además la herramien-ta que facilita la comunicación social. El conocimiento del islandés es la clave de acceso a la sociedad islandesa y juega un papel decisivo en la integración de los inmigrantes en la comunidad.

Para la sociedad islandesa es un honor el poder ofrecer a la gente que aquí viene a vivir, la oportunidad de descubrir su potencial laboral, su inge-nio y sus habilidades.

Es posible acceder al contenido de esta política en la página del ministe-rio de asuntos sociales, www.felagsma-laraduneyti.is, en islandés, pero nos pro-ponemos traducirla a otros idiomas.

Os deseo sinceramente una próspera y satisfactoria integración a la sociedad islandesa.

Magnús Stefánsson

félagsmálaráðherra | Minister for Social Affairs | minister do spraw społecznych | Ministro de Asuntos Sociales